

The Sorcerer's Apprentice
by Johann Wolfgang von Goethe
Translated by Laila Collins

¹The sorcerer, old necromancer
At last has gone, he's out of haunt!
³His sprites will give me loyal answer
Proudly I'll my powers flaunt.
⁵His runes and spellcraft well are mine
For the wizard sound has taught,
⁷And with bewitching force divine
Such wonders I'll have wrought.

⁹Swirl and churn!
From the quarters,
¹¹Powers from the hallowed mortars,
Cascades of water, swirling mad
¹³Should into the basin turn
That frothing torrents may be had.

¹⁵Now come, ye gnarl'd broomstick old,
Adorn thyself with patchwork shawl!
¹⁷To the role of servant hold:
Fain meetest thou my every call!
¹⁹Hale on two legs shall ye stand,
Above ye be a homespun head,
²¹Hie and hurry, 'tis my command -
Take heavy cauldron in my stead!

²³Swirl and churn!
From the quarters,
²⁵Powers from the hallowed mortars,
Cascades of water, swirling mad
²⁷Should into the basin turn
That frothing torrents may be had.

²⁹See him gallop to the shore!
Egads! he's made it to the river,
³¹And back like lightning to the door
His sloshing pailfuls to deliver.
³³Again he's off, I cannot stay him!
The basin's to the brimful filled!
³⁵And every cauldron to the rim
Awash with water meetly spilled!

³⁷Nay! nay!
Stay your rushing
³⁹For water's gushing
From every pail! -
⁴¹Alas, I see it! Woe the day!
The hexing word from mind doth fail!

¹Hat der alte Hexenmeister
Sich doch einmal wegbegeben!
³Und nun sollen seine Geister
Auch nach meinem Willen leben.
⁵Seine Wort und Werke
Merkt ich und den Brauch,
⁷Und mit Geistesstärke
Tu ich Wunder auch.

⁹Walle! walle
Manche Strecke,
¹¹Daß, zum Zwecke,
Wasser fließe
¹³Und mit reichem, vollem Schwall
Zu dem Bade sich ergieße.

¹⁵Und nun komm, du alter Besen,
Nimm die schlechten Lumpenhüllen!
¹⁷Bist schon lange Knecht gewesen:
Nun erfülle meinen Willen!
¹⁹Auf zwei Beinen stehe,
Oben sei ein Kopf,
²¹Eile nun und gehe
Mit dem Wassertopf!

²³Walle! walle
Manche Strecke,
²⁵Daß, zum Zwecke,
Wasser fließe
²⁷Und mit reichem, vollem Schwall
Zu dem Bade sich ergieße.

²⁹Seht, er läuft zum Ufer nieder!
Wahrlich! ist schon an dem Flusse,
³¹Und mit Blitzesschnelle wieder
Ist er hier mit raschem Gusse.
³³Schon zum zweiten Male!
Wie das Becken schwillt!
³⁵Wie sich jede Schale
Voll mit Wasser füllt!

³⁷Stehe! stehe!
Denn wir haben
³⁹Deiner Gaben
Vollgemessen! -
⁴¹Ach, ich merk es! Wehe! wehe!
Hab ich doch das Wort vergessen!

⁴³Aye, the word, that magic's spell
To a fair end would but fetch!
⁴⁵He draws in more, as from a well!
Wert thou a broom, thou weary wretch!
⁴⁷Pails with flooding freshets gleam
He pours them all with quickened pace,
⁴⁹The water from a thousand streams
Rusheth down upon my face!

⁵¹By my troth!
No more I'll settle:
⁵³I'll test his mettle!
A wicked scare!
⁵⁵Fear chokes me tightly, an evil cloth!
What cheerless mien! What scowl and glare!

⁵⁷Thou hellish spawn! thou child of doom!
Willst thou the cottage rightly drown?
⁵⁹Over every threshold loom
Laughing floods, swirling 'round.
⁶¹The broom's a heart of stone, the knave,
Who will not heed my plangent call!
⁶³Halt, thou sullen stubborn slave,
Let magic free and broomstick fall!

⁶⁵And so, thy leave
Willst thou not take?
⁶⁷Thy will I'll slake,
Thy form I'll grasp
⁶⁹Thou old scarred wood I'll neatly cleave
With sleek and fearsome silver axe!

⁷¹The blasted pail he's yet bent under!
Thou foul foe I'll no more dance 'round,
⁷³I'll split thee, maddened imp, asunder;
Glittering axe head crashes down.
⁷⁵Fair befall! the blow's in faith!
In feeble twain doth servant lie!
⁷⁷And hope is come, a merry wraith,
From joy I breathe a happy sigh!

⁷⁹Poseidon's beard!
Both pieces rise
⁸¹Before my eyes
Take up their cursed toil
⁸³Tall and terrible, justly feared!
Oh help me, powers, their mischief foil!

⁴³Ach, das Wort, worauf am Ende
Er das wird, was er gewesen!
⁴⁵Ach, er läuft und bringt behende!
Wärst du doch der alte Besen!
⁴⁷Immer neue Güsse
Bringt er schnell herein,
⁴⁹Ach, und hundert Flüsse
Stürzen auf mich ein!

⁵¹Nein, nicht länger
Kann ichs lassen:
⁵³Will ihn fassen!
Das ist Tücke!
⁵⁵Ach, nun wird mir immer bänger!
Welche Miene! welche Blicke!

⁵⁷O, du Ausgeburt der Hölle!
Soll das ganze Haus ersaufen?
⁵⁹Seh ich über jede Schwelle
Doch schon Wasserströme laufen.
⁶¹Ein verruchter Besen,
Der nicht hören will!
⁶³Stock, der du gewesen,
Steh doch wieder still!

⁶⁵Willst am Ende
Gar nicht lassen?
⁶⁷Will dich fassen,
Will dich halten
⁶⁹Und das alte Holz behende
Mit dem scharfen Beile spalten!

⁷¹Seht, da kommt er schleppend wieder!
Wie ich mich nur auf dich werfe,
⁷³Gleich, o Kobold, liegst du nieder;
Krachend trifft die glatte Schärfe.
⁷⁵Wahrlich! brav getroffen!
Seht, er ist entzwei!
⁷⁷Und nun kann ich hoffen,
Und ich atme frei!

⁷⁹Wehe! wehe!
Beide Teile
⁸¹Stehn in Eile
Schon als Knechte
⁸³Völlig fertig in die Höhe!
Helft mir, ach! ihr hohen Mächte!

⁸⁵The deluge grows! More and more
Surge streams across the steps and hall:
⁸⁷Rivers of water afresh do pour!
O Lord and Master, 'tis thee I call! -
⁸⁹Here comes the Master - that sage be praised!
'Tis a chancy magic wherein I'm caught!
⁹¹The spirits, whom I've careless raised,
Are spellbound to my power not.

⁹³"To your corner in the hall,
Broom! Broom! A slave no more!
⁹⁵Begone, ye torrents forevermore!
Thou ghostly power, thou spirit holy
⁹⁷Thou answerest only sacred call
Of thy old Master, first and only."

⁸⁵Und sie laufen! Naß und nässer
Wirds im Saal und auf den Stufen:
⁸⁷Welch entsetzliches Gewässer!
Herr und Meister, hör mich rufen! -
⁸⁹Ach, da kommt der Meister!
Herr, die Not ist groß!
⁹¹Die ich rief, die Geister,
Werd ich nun nicht los.

⁹³"In die Ecke,
Besen! Besen!
⁹⁵Seids gewesen!
Denn als Geister
⁹⁷Ruft euch nur, zu seinem Zwecke,
Erst hervor der alte Meister."